

Gabriel Stempelnachrichten / Gabriel Postmark News – 2020 / 04

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

046 **Bild:** Apostel-Paulus-Kirche (links) und Rathaus (rechts)
Text: Johannes Paul II. Platz in Ruda Śląska
 PL **Image:** St. Paul the Apostle church (left) and town hall (right)
 PP **Text:** John Paul II Square in Ruda Śląska
 - **Image:** Église Saint-Paul l'Apôtre (à gauche) et mairie (à droite)
Texte: Place Jean Paul II à Ruda Śląska
Immag.: Chiesa di San Paolo Apostolo (a sinistra) e municipio (a destra)
Testo: Piazza Giovanni Paolo II a Ruda Śląska
Beeld: Apostel Pauluskerk (links) en stadhuis (rechts)
Tekst: Johannes Paulus II Plein in Ruda Śląska
Ort: Ruda Śląska (Prov.: Schlesien)
Datum: 2. März – 31. Dezember 2020



047 **Bild:** Von Hand gefertigtes Osterei
Text: Ostern – 20. Jahrestag der künstlerischen Eiersammlung
 HU **Image:** Easter egg crafted by hand
 CP **Text:** Easter – 20th anniversary of the artistic egg collection
 - **Image:** Œuf de Pâques fabriqué à la main
Texte: Pâques – 20^e anniversaire de la collection d'œufs artistiques
Immag.: Uovo di Pasqua realizzato a mano
Testo: Pasqua – 20^o anniversario della collezione artistica di uova
Beeld: Met de hand bewerkt paasei
Tekst: Pasen – De artistieke eierencollectie bestaat 20 jaar
Ort: Budapest
Datum: 4. März 2020



048 **B / T** Das Pectorale (= Brustkreuz) des Abtes Christian vom Kloster Engelberg (gegründet im Jahre 1120). Im Zentrum des Kreuzes befindet sich ein Herz / Ausgabetag
 CH **Image:** The pectoral cross of Abbot Christian from Engelberg Abbey (founded 1120). In the center of this cross is a heart.
 FD **Text:** First day of issue
Image: La croix pectorale de l'abbé Christian de l'abbaye d'Engelberg (fondée en 1120). Au centre de cette croix se trouve un cœur.
Texte: Premier jour d'émission
Immag.: La croce pettorale dell'abate Cristiano del monastero di Engelberg (fondato nel 1120). Al centro della croce c'è un cuore.
Testo: Giorno di emissione
B / T: Het pectorale (= borstkruis) van abt Christiaan van het klooster Engelberg (gesticht in 1120). In het midden van dit kruis bevindt zich een hart / Eerste dag van uitgifte
Ort: Engelberg (Kanton: Obwalden)
Datum: 5. März 2020



049 **Bild:** Hl. Ursus von Solothurn († um 303 nach Chr.) als Ritter
Text: Ausgabetag
 CH **Image:** Saint Ursus of Solothurn († around 303 AD) as a knight
 FD **Text:** First day of issue
 - **I / T:** Saint-Ours de Soleure († vers 303 après JC) en tant que chevalier / Premier jour d'émission
Immag.: Sant'Urso di Soletta († intorno al 303 d.C.) come cavaliere
Testo: Giorno di emissione
Beeld: De H. Ursus van Solothurn († rond 303 na Chr.) als ridder
Tekst: Eerste dag van uitgifte
Ort: Solothurn (Kanton: Solothurn)
Datum: 5. März 2020

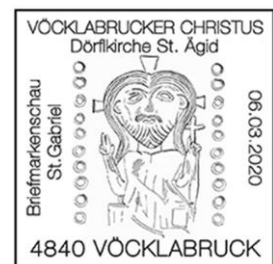


Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

050 **Bild:** Dörfkirche St. Ägid (± 650 – ± 710 n. Chr.) in Vöcklabruck
Text: Langobardischer Christus – BSV-Vöcklabruck
AT **Image:** Village church of St. Giles (± 650 – ± 710 AD) in Vöcklabruck
CP **Text:** Longobard Christ – Philatelic club of Vöcklabruck
- **Image:** Église du village de St. Gilles l’Ermite (± 650 – ± 710 après JC) à Vöcklabruck
Texte: Christ lombarde – Cercle philatélique de Vöcklabruck
Immag.: Chiesa del villaggio di Sant’Egidio (± 650 – ± 710 d.C.) a Vöcklabruck
Testo: Cristo longobardo – Club filatelico di Vöcklabruck
Beeld: Dorpskerk St. Aegidius (± 650 – ± 710 na Chr.) in Vöcklabruck
Tekst: De Longobardische Christus – Postzegelclub Vöcklabruck
Ort: Vöcklabruck (Bundesland: Oberösterreich)
Datum: 6. März 2020



051 **Bild:** 'Vöcklabrucker Christus', eine auf einer Kupferplatte abgebildete Christusfigur aus der Zeit der Langobarden (8. Jahrh.)
AT **Text:** Dörfkirche St. Ägid – Briefmarkenschau St. Gabriel
CP **Image:** 'Christ of Vöcklabruck', a Christ figure depicted on a copper plate from the Longobardic period (8th century)
- **Text:** Village church of St. Giles – St. Gabriel stamp show
I / T: 'Christ de Vöcklabruck', Figure de Christ représenté sur une plaque de cuivre de la période lombarde (VIII^e siècle) / Église du village de St. Gilles – Exposition philatélique de Saint-Gabriel
Immag.: 'Cristo di Vöcklabruck', Figura di Cristo raffigurato su una lastra di rame del periodo longobardo (VIII secolo)
Testo: Chiesa del villaggio di Sant’Egidio – Mostra filatelica di San Gabriele
Beeld: 'Christus van Vöcklabruck', een op een koperen plaat afgebeelde Christusfiguur uit de Langobardische periode (8e eeuw)
Tekst: Dorpskerk St. Aegidius – Postzegeltonstelling St. Gabriël
Ort: Vöcklabruck (Bundesland: Oberösterreich)
Datum: 6. März 2020



052 **B / T:** Lupe mit dem Kreuz von Alcántara, eine ausgeschmückte Form des Lilienkreuzes (Teil des Ortswappens) / Gefälligkeitsstempel für die IX. Internationale Sammlersmesse von Villanueva de la Serena. Ein weiterer Poststempel zeigt das Messelogo mit dem Kreuz von Alcántara im Hintergrund.
ES **I / T:** Magnifying glass with the cross of Alcántara, a decorated form of the lily cross (part of the municipal coat of arms) / Commemorative postmark for the 9th International Collector’s Fair of Villanueva de la Serena. A second postmark shows the fair’s logo with the cross of Alcántara in the background.
CP **I / T:** Loupe avec la croix d’Alcántara, une forme décorée de la croix de lys (partie des armoiries municipales) / Cachet commémoratif de la 9^e Foire internationale des collectionneurs de Villanueva de la Serena / Un deuxième cachet de la Poste montre le logo de la foire avec la croix d’Alcántara en arrière-plan.
06-1



053 **I / T:** Lente d’ingrandimento con la croce di Alcántara, una forma decorata della croce di giglio (parte dello stemma comunale) / Annullo commemorativo per la IX Fiera internazionale del collezionismo a Villanueva de la Serena. Un secondo annullo mostra il logo della fiera con la croce dell’Alcántara sullo sfondo.
ES **B / T:** Vergrootglas met het kruis van Alcántara, een versierde vorm van het leliekruis (deel v.h. gemeentewapen) / Gelegenheidsstempel voor de 9^e Internationale Verzamelaarsbeurs van Villanueva de la Serena. Een tweede poststempel toont het logo van de beurs en het kruis van Alcántara op de achtergrond.
CP **Ort:** Villanueva de la Serena (Prov.: Badajoz / Region: Extremadura)
002 **Datum:** 7.-8. März April 2020



Nr.: Stempelinformationen in **Deutsch** / **English** / **Français** / **Italiano** / **Nederlands**

054 **B / T:** Osterhasen und Ostereier / Osterhasenbüro der Deutschen Post
I / T: Easter bunnies and Easter eggs / Easter bunnies post office
DE **I / T:** Lapins et œufs de Pâques / Bureau de poste des lapins de Pâques
CP **I / T:** Coniglietti e uova di Pasqua / Ufficio postale dei coniglietti di Pasqua
04/019 **B / T:** Paashazen en paaseieren / Postkantoor van de paashaas
Ort: Ostereistedt (Bundesland: Niedersachsen)
Datum: 11. März 2020



055 **B / T:** Fassade der Kirche Unserer Lieben Frau der (immerwährenden) Hilfe in Tejada / (In der Reihe) Reizvolle Dörfer (hier): Ciudad Rodrigo, Morella, Tejada und Valverde de los Arroyos
ES **Image:** Façade of the Church of Our Lady of (Perpetual) Help in Tejada
FD **Text:** (In the series about) charming villages (this time attention for): Ciudad Rodrigo, Morella, Tejada and Valverde de los Arroyos
- **Image:** Façade de l'église Notre-Dame du (Perpétuel) Secours à Tejada
Texte: (Dans la série sur) des villages charmants (cette fois attention à): Ciudad Rodrigo, Morella, Tejada et Valverde de los Arroyos
I / T: Facciata della chiesa di Nostra Signora del (Perpetuo) Soccorso a Tejada / (Nella serie dedicata a) incantevoli villaggi (questa volta attenzione per): Ciudad Rodrigo, Morella, Tejada e Valverde de los Arroyos
Beeld: Voorgevel van de kerk van O.L. Vrouwe van (eeuwige) hulp in Tejada
Tekst: (In de serie over) charmante dorpen (deze keer aandacht voor): Ciudad Rodrigo, Morella, Tejada en Valverde de los Arroyos
Ort: Madrid
Datum: 13. März 2020



056 **Bild:** Jan van Eyck's (±1390-1441) signature / 'Johannes de Eyck fuit hic' (= Jan van Eyck war hier) (niederländisch-französische Version des Stempels)
BE **Image:** Jan van Eyck's (±1390-1441) signature / 'Johannes de Eyck fuit hic' (= Jan van Eyck was here)
FD **Text:** Jan van Eyck (Dutch-French version)
- **Image:** Signature de Jan van Eyck (±1390-1441) / 'Johannes de Eyck fuit hic' (= Jan van Eyck était ici)
Texte: Jan van Eyck (version néerlandaise-française)
Immag.: La firma di Jan van Eyck (±1390-1441) / 'Johannes de Eyck fuit hic' (= Jan van Eyck era qui)
Testo: Jan van Eyck (versione olandese-francese)
B / T: Handtekening van Jan van Eyck (±1390-1441) / 'Johannes de Eyck fuit hic' (= Jan van Eyck was hier) / Jan van Eyck (Ned.-Franse versie)
Ort: Brussel – Bruxelles / Brüssel
Datum: 16. März 2020



057 **Bild:** Jan van Eyck's (±1390-1441) signature / 'Johannes de Eyck fuit hic'
Text: Jan van Eyck (französisch-niederländische Version)
BE **Image:** Jan van Eyck's (±1390-1441) signature / 'Johannes de Eyck fuit hic'
FD **Text:** Jan van Eyck (French-Dutch version)
- **Image:** Signature de Jan van Eyck (±1390-1441) / 'Johannes de Eyck fuit hic'
Texte: Jan van Eyck (version française-néerlandaise)
Immag.: La firma di Jan van Eyck (±1390-1441) / 'Johannes de Eyck fuit hic'
Testo: Jan van Eyck (versione franco-olandese)
B / T: Handtekening van Jan van Eyck (±1390-1441) / 'Johannes de Eyck fuit hic' / Jan van Eyck (Frans-Nederlandse versie)
Ort: Bruxelles – Brussel / Brüssel
Datum: 16. März 2020



Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

058 **B / T:** Schwert / ('Folgt eurem Mut und beim Angriff ruft: «Gott mit Heinrich, England und Sankt Georg!»' (Zitat in Shakespeares Schauspiel Heinrich V.)
UK
FD I / T: Sword / ('Follow your spirit, and upon this charge) cry: "God for Harry, England and Saint George!"
FD2005PL I / T: Épée / ('Suivez donc votre ardeur et quand vous chargerez) criez: «Dieu soit avec Henry, l'Angleterre et Saint Georges»' (Citation de la pièce de Shakespeare Henry V)
I / T: Spada / ('Seguite il vostro coraggioso istinto, e gridate, lanciandovi alla carica: «Dio sia con Enrico, l'Inghilterra e San Giorgio!»' (Citazione dal dramma di Shakespeare Enrico V)
B / T: Zwaard / ('Volg uw geestdrift en) schreeuw in chorus: «God voor Hendrik, Engeland en Sint Joris!»' (Citaat uit Shakespeare's toneelstuk Hendrik V)
Ort: London
Datum: 17. März 2020



059 **B / T:** Die Krone des hl. Josef / Feste in Malta, Serie IV – Postdienst von Malta – Philatelistischer Dienst – Jum il-ħrug (= Ausgabetag)
MT I / T: The crown of St. Joseph / Maltese Festa Series IV –
FD Malta Post – Philatelic Bureau – Jum il-ħrug (= day of issue)
- I / T: Couronne de Saint Joseph / Série Festa maltaise IV – Services postaux de Malte – Bureau philatélique – Jum il-ħrug (= jour d'émission)
I / T: La corona di San Giuseppe / Serie Feste maltesi IV – Servizi postali di Malta – Ufficio filatelico – Jum il-ħrug (= giorno di emissione)
B / T: De kroon van de H. Jozef / Serie IV over Maltese feesten – Filatelistische Dienst v. Malta – Jum il-ħrug (= dag van uitgifte)
Ort: Malta
Datum: 18. März 2020



060 **Bild:** Siegel der Tempelritter: zwei Rittern auf einem Pferd und Umschrift 'Sigillum Militum' (= Siegel der Soldaten ...), auf der Rückseite 'Christi de Templo' (= ... Christi vom Tempel)
HR **Text:** Glogovnica – 780. Jahrestag des Generalkapitels des Tempelordens
CP I / T: Knights Templar Seal showing two knights on one horse and the text 'Sigillum Militum' (= Seal of the soldiers ...) and on the reverse 'Christi de Templo' (= ... of Christ of the Temple) / Glogovnica –
55085 I / T: 780th anniversary of the General Chapter of the Templar Order
I / T: Sceau des Templiers montrant deux chevaliers sur un cheval et le texte 'Sigillum Militum' (= Sceau des soldats ...) et au revers 'Christi de Templo' (= ... du Christ du Temple) / Glogovnica – 780^e anniversaire du Chapitre général de l'Ordre des Templiers
I / T: Sigillo dei Cavalieri templari che mostra due cavalieri su un cavallo e il testo 'Sigillum Militum' (= Sigillo dei soldati ...) e sul retro 'Christi de Templo' (= di Cristo dal Tempio) / Glogovnica – 780^o anniversario del Capitolo Generale dell'Ordine Templare
B / T: Tempelierszegel met twee ridders op één paard en de tekst 'Sigillum Militum' (= Zegel van de soldaten ...) en op de achterkant 'Christi de Templo' (= ... van Christus van de Tempel) / Glogovnica – 780 jaar Generaal Kapittel van de Tempeliersorde
Ort: Križevci / Kreuz (Prov.: Koprivnica-Križevci)
Datum: 23. März 2020



Redaktion und Übersetzung: Reint Huizinga / Wir danken Guy Coutant, Mattia Falcone, Helmut Koopsingraven, Theo Kreuzen, Pierfranco Longhi, Bogdan Michalak, Willi Remes, Mary Simpson, Annemarie Strasser und Nick Thomas für ihre wertvolle Unterstützung

Ausgabe der österreichischen Philatelistenverein St Gabriel / Issued by the Austrian Philatelic Club 'Saint Gabriel'
Mehr Infos: www.st-gabriel.at